



klausa

Journal of Linguistics, Literature, and Language Learning

ISSN 2620-9527
Volume 04
Nomor 02
2020

vol.
04
#02
2020

Redaksi :

Fakultas Bahasa dan Seni

Universitas Ma Chung

Villa Puncak Tidar N-01 Malang 65151

East Java - Indonesia

Telp. +62-341-550 171 | Fax. +62-341-550 175

E-Mail. klausa@jurnal.machung.ac.id | Web. jurnal.machung.ac.id

Editorial Team

Editor-in-Chief	:	Dr. Daniel Ginting
Journal Manager	:	Wawan Eko Yulianto, Ph.D.
Editors	:	Prof. Dr. Patrisius I. Djiwandono Lilis Lestari Wilujeng, M.Hum.
Reviewers	:	F.X. Dono Sunardi, M.A. Yohanna Nirmalasari, S.Pd., M.Pd. Prof. A. Effendi Kadarisman, Ph.D. Sisilia Halim, Ph.D. Dr. Mundi Rahayu Dr. Ross Wood Dr. Leticia Araceli Salas Serrano
Publisher	:	Faculty of Language and Arts Universitas Ma Chung
Address	:	The Faculty of Language and Arts Ma Chung University Villa Puncak Tidar N-01 (65151) Malang, East Java, Indonesia Email: jurnal.klausa@machung.ac.id
Frequency	:	Twice a year



中印姓名比较研究

Anggrah Diah Airlinda¹

¹ Universitas Ma Chung, anggrah.diah@machung.ac.id

ABSTRACT

Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif yang bertujuan untuk mengetahui perbandingan antara nama yang digunakan oleh orang Indonesia dan nama yang digunakan oleh orang Tiongkok. Melalui penelitian ini dapat diketahui bahwa pada nama orang Tiongkok letak marga ada di depan, sedangkan letak marga orang Indonesia ada di belakang. Dari pemilihan suku kata pada nama orang Tiongkok biasanya dapat langsung diketahui kepercayaan atau harapan yang terkandung di dalamnya. Pada nama laki-laki orang Tiongkok biasanya ada kata *Wei* (hebat), *Zhuang* (kuat), *Jing* (terang), dsb. Sedangkan pada nama perempuan mengandung kata-kata yang ada unsur bunga, mutiara, lemah lembut, dan sebagainya. Karena orang Indonesia mempunyai banyak suku, terkadang dengan melihat nama orang Indonesia, kita bisa mengetahui suku orang tersebut. Selain itu, kita juga bisa mengetahui agama seseorang dari nama Indonesia-nya. Pada penulisan nama orang Indonesia dapat dicantumkan gelar akademik, sedangkan pada nama orang Tiongkok tidak ada penulisan gelar akademik.

Kata Kunci: *nama, orang Indonesia, orang Tiongkok, perbandingan*

引言

本文选择中印姓名比较的题目理由，是因为想要进一步了解中国人与印尼人姓名的意义、形式、特征、并且找出来这两种国家的姓名异同。通过中印姓名比较研究来更加深入自己对两个国家姓名的理解。

1. 中印姓名结构形式

1.1 中国人姓名的结构形式

古代中国人的姓名是多么丰富。他们的姓名不仅有姓和名字两部分，而且有氏、字、号的多层互补性。这姓名的形成有悠久的历史，它的发展与中国文化是很紧密。现代中国人姓名大部分只包含姓和名字、如：

姓名	姓	名	性别
广宾	刘	宾	男
金凤	刘	凤	女
玉梅	赵	梅	女

中国人的姓位子是在名字前面。一个家的孩子可以随父性还是母性。但大多数中国人随父性。世界上的姓名结构多种多样，根据张则桥所述：现代中国人

的姓名结构只包含姓和名两部分。中国人姓名结构中姓永远在名字的前面，位置是不可变的。

1.2 印尼人姓名的结构形式

印尼人姓名形态比较复杂，有的姓名反映出印尼文化的多元性、也有的反映个人的民族。因为印尼人不看重姓，所以他们一般只有名字，没有姓。印尼人的名字经常不只有一个词，也有两个词或两个以上词。与中国人姓名相比印尼人姓名结构中最突出的特点是没有固定的姓、如：

姓名	姓	名	性别
Joko	-	Joko	男
Joko Widodo	-	Joko Widodo	男
Joko Widodo	Widodo	Joko	男

印尼人的姓名形式，虽然姓名有两个词，但是不一定最后面的词是姓。如果印尼人有姓的话，他的姓跟定放在最后面。

总结，印尼人的姓名结构主要有多种，一种是只有名字；另一种是名字+名字或名字+名字+名字；第三种是名字+姓或名字+名字+姓；第四种是名字+父名+姓。

2. 中印姓名的文化内涵

2.1 中国人姓名的文化内涵

人们生活离不开文化，至少要受传统文化的影响，即使是小的名字，也不可避免与民族文化相关。中国人的名字往往寄托着传统文化的伦理精神、价值观念以及宗教的理想。古代中国文化一向重视伦理道德的教育或儒家的思想。因此、很多中国人取名的时使用：仁、义、礼、智、信、德、忠、孝等。

道德/儒家教育	人名范例
仁	林爱仁、张惠仁、郑有仁
义	卢志义、肖永义、甘义
信	黄信达、郑有信、李存信
德	吴玉德、张思德、许德政
忠	张大忠、杨干忠、李国忠
孝	李思孝、方孝纯、张孝颜

这些以传统美德词汇当中的名字反映中国人道德精神的取向，重视儒家的教育，并希望能得到仁义礼智信，大忠大孝的美德，做一个高尚的人。

汉族人多有追求美名的习俗。春秋以来，人名较为质朴，汉代以后，追求美名的习俗便盛行起来。追求美名与审美意识密切相关。虽然，美名的深层文化密码是人们盼望交上好运，通过美名能给自己带来好的命运。但这里也隐藏着社会的审美意识，那些男性或女性的美名，反映了人们对男性美和女性美的追求。男子的命名中，多用：

- **伟** (方志伟, 钱伟长, 余伟荣) -- 伟, 盛大也, 壮美也
- **景** (赵景云, 赵景环, 吴景亮) -- 景, 远大也, 明也。
- **刚** (陈刚, 林志刚, 方铁刚) -- 刚, 紧也, 强直也。
- **壮** (吴大壮, 李壮, 王壮君) -- 壮, 大也, 建也

表现了人们对阳刚之气男性的雄伟、刚健的审美心里。女性命名中, 多用:

- **花鸟** (许彭梅, 吴玉花, 郭小兰, 郭美英, 等等)
- **珠宝** (李玉珍, 林珊珊, 赵琼琼, 赵秀宝)
- **柔辞** (李淑芳, 王娇娇, 顾媚, 谢彩云)

表现人们对女性阴柔之美的审美心里。

2.2 印尼人姓名的文化内涵

印尼有一百多个民族, 不同的民族有不同的名字。印尼人采取名字里会有文化内涵。本文解释两个较大民族的名字, 以爪哇与巴厘民族。有很多印尼名字用 Sekar (花)、Agung (伟大)、Surya (太阳)、Riski (富裕)、Lintang (星星) 等。

(1) 爪哇人姓名的文化内涵

在印尼爪哇族是最大的民族。因此、爪哇传统文化是印尼本土文化的突出代表。所以爪哇人的名字最能反映印尼本土文化的痕迹。典型爪哇男子名字一般以 Su-开头。Su 在爪哇语里有“好”的意思, 如: Suparjo (好的后代)、Supriyadi(又好又帅的男人)、Susilo (好的态度)、Sudarmi (又好又伟大的女孩)、sumitro (好的朋友) 等。爪哇人名字中体现的爪哇传统文化还表现在:

古爪哇语数词	释义	人名范例
Eko	一	Eko Pratomo
Dwi	二	Dwi Endarwati
Tri	三	Tricaksono
Catur	四	Catur Perdana
Ponco	五	Ponco Kusumo
Sad	六	Sadtono
Sapto	七	Sapto Raharjo
Hasto	八	Asto Rukmana
Nowo	九	Nowo Suryanto
Doso	十	Doso Handoyo
神明	释义	人名范例
Surya	太阳神	Suryatomo
Candra	月神	Chandra Kirana
Indra	雷雨之神	Indra Rukmana
Wisnu	守护之神	Wisnu Wardhana
哇扬人物	释义	人名范例

Hanuman	哈努曼	Hanoman
Bima	怖军	Bima Putranto
Semar	赛玛尔	Ismoyo

(2) 巴厘人姓名的文化内涵

在印尼的巴厘岛，印度教与当地文化有机结合，挺生出生命力强大的巴厘—印度教文化。因此，印尼巴厘人的名字既有本土的文化特征，又含有印度教文化的印记。他们习惯按照出生顺序取名，如：老大叫 Gede、Wayan、Putu；老二叫 Made、Kadek；老三叫 Nyoman、Komang；老四叫 Ketut。巴厘人会在成年后冠以表示印度教种姓的名号。这是他们的名字显得非常特别。

3. 不同结构形式反映文化异同

中印姓名结构中有不同的基础。通过对比中印姓名，本人发现中印姓名在不同结构上反映文化异同。

3.1 相同的文化内涵

3.1.1 名字都有象征地位的组成方面

中印姓名结构中都有象征地位的组成方面，只是中印姓名结构中出现顺序不同。中国人姓名先出现的是姓，姓的出现最早是为区分血缘，限制和规范婚配行为。

印尼人姓名结构中，最早出现的是名字。我们会看得出个人的民族从他们的名字、也能看得出一个名字文化内涵。

3.1.2 名字都可以反映时代特征

在中印名字结构中，姓是比较固定，即是不可轻易改变的方面。可以有变化的部分只有名字，这部分最能反映个人姓名的独特性，也能反映所处时代的特征。无论是印尼名字还是中国名字，都会受到时代变革、社会发展、思想解放等因素的影响。

中国人名字的时代特征很明显、能当社会的一面镜子。建国初期中国人名字多以保家卫国，如：杨国建、杨建新、李国祝等等。中国人名字也反映着那个特殊时代的政治气息，如：欧中军、陈绍红、邓泽军等等。进入新时代后，中国人思想解放。现在中国人名字有各种各样的名字、会根据出生时的自然状况、接用明星的名字或把父母的姓都命名到姓名中去。

印度尼西亚民族众多，宗教信仰各异，因而其姓名的构成也比较复杂。印尼人的名字以前看重有良好的意义，如：Setya（忠实）、Kartika（星星）、Kusuma（花）等等。但在新时代、印尼人觉得如果取名的时只取一个方面，别的方面不够好，所以印尼名字越来越长，如：Briliandi Waluya Jati（聪明、身体健康、优秀）、Ronny Wicaksana（有明哲的男人）、Adha Maha Adhi Prayoga（伟大、友好）、

Satria Raya Putera (伟大的冠军)、Febryana Nur Maharani (一个2月出生的女孩, 有皇帝的力量)。印尼人也喜欢使用“伟大”(Agung、Akbar、Gedhe)、“美丽”(Ayu、Bagus、Endah)、“优秀”(Briliandi、Cendikia、Limbad)取名。新时代印尼名字现在也采取一种西式的取名方法, 如: Jack、Jackson、Jane等等。印尼人姓名可以反映出西方文化与土文化的自然融合。印尼独立后, 印尼人在给子孙取西化的名字时并不会回忆起曾被西方列强殖民的痛苦历史, 许多人把拉丁教名和英文名字印尼化, 如: Joni, Stefani, Anton, Teresia, Cindy, Andy, Carolina, Isabela, Ronaldo, David, Jonatan, Melisa等。此外, 在印尼夹杂外语和印尼语的名字也常见, 如: Ananda Mikola, Ricky Harun, Christian Sugiono, Albert Wiyono等等。印尼人觉得使用这些名字比较洋气。因此、这种印尼化现象和语码混合反映出印尼人非常欢迎西方文化。现在与印度、伊斯兰教、基督教等外来宗教有关取名的印尼人也较多、反映印尼对宗教很敏感, 如: Iqbal Ramadhan, Nur Widyaningsih, Sholeh Raharjo, Albertus, Maria, Yakobus, Adam, Brahma, Dewi Sri, Dewa, Shinta等等。

伊斯兰教徒或受伊斯兰教影响较深的地区(亚齐、加里曼丹、爪哇等), 人们常用伊斯兰教名作为自己的名, 如: 阿里(Ali)、穆罕默德(Mohammed)、马哈茂德(Machmud)等。平民姓名各节间往往用“宾”(Bin, 意为“某某之子”)或“宾蒂”(Binti, 意为“某某之女”)连接。在这些地区, 只有贵族的姓才代代相传。贵族不但有名有姓, 而且名字前面还有贵族等级尊称, 如“Sultan”, “Anak Agung Gede Agung”, “Raden”, “Raden Mas”等。平民的姓, 每代各异。如阿里·沙斯特罗阿米佐约(Ali Sastroamidjojo), 可以简称“阿里”, 也可以称“沙斯特罗阿米佐约”, 因叫“阿里”的人太多, 所以通常都简称“阿里·沙斯特罗阿米佐约”为“沙斯特罗阿米佐约”。巴厘岛上的巴厘族信奉印度教, 贵族与平民的姓名与上述的爪哇族人类同。基督教徒或受基督教影响较深的苏拉威西岛居民, 不分贵族和平民, 一般都用基督教名, 也有固定的姓。如亨利·亚历克西斯·鲁道夫·蒂拉尔(Henry Alexis Rudolf Tilaar)“蒂拉尔”是姓, 其余三节都是名。

4. 中印姓名的特点

4.1 中国人名字的特点

(1) 中国人姓名的文化意义

中国人采取名字的时候采用的“字辈谱”, 不但浸透着父辈的文化心理, 而且体现了数代、数十代以前的列祖列宗对子孙后代的希望与期待。这是一种通过各人的血缘关系命名的典型例证。

(2) 男女名字的意义

中国传统上的男名, 多取英武博大之词, 表抱负者, 如: 赵济世、钱柱国; 表志愿者, 如: 孙景贤、李幕圣; 表操守者, 如: 周宗廉、吴清风。女子名字的用字频率与男子名字有较大的差异。这种差异就是比较注重女子的性别特征。男

子名字多用阴刚、果断之气。女子名字多用阴柔、妩媚之态。当代中国女子的取名用字（由父母命名或自己改名）。

(3) 单音节与双音节名字语素

中国人名字的语素结构是很丰富。它有单音节和双音节语素。所有汉语语素都可以成为名字的构成成分。人名中单音节语素有一定的必要。中国历史上，东汉与三国时期，大部分人名是一个字（单音节语素），如：东汉的王黄、王充、孔备、黄昌，三国时期的人物有：刘备、孙权、曹操、张飞、周云等。单音语素在现代人名中也相当普遍，其中以独立语素为名的最多，如：王芳、陈风、赵玉、王力、李光、周民、李南、王燕、君红、李郡。这里的芳、风、玉、力、光、江、民、水、南，都是可以独立成词的语素。除此，还有用现代汉语中不能独立的语素为名的，如：王之、浓亚、方谟等。在现代时代，双音节的人名越来越多。名字中的双音节语素的构成有三种不同的情形：取汉语中双音词入名（如：王建国、李红梅、张爱民、罗青春、林玉石、杨可歌、黄光明、李建设、张福贵、王壮志、王春雨），取数词入名（李五四、黄六一、陈乃六、陈乃五），名字中独特的组合语素（如：高庆灵、李京生、陈法今、李庆海，孟守介、林赛生、胡士宝、朱希章）。中国人的名字中有许多双音语素，有其特殊的复杂的来源。有的是以出生地取名（如：严沪生），有的以时代取名（张抗美，李卫东），有的以排行取名（王伯仪、王仲力），有的以出生时间取名（如：林赛生）。这种取名来源的复杂性，使人们采用各种各样的语素组合。由于到多数中国人的名字只用两个语素，而命名取意又很复杂，这不得不使命名人采用独特的语素组合方式。

上面有关名字语素成分分析中，前两类的语素取自汉语双音复合词，而第三类却是名字独特的语素结构。第三类的名字语素结构，带有很强的个人言语创造性。从名字的取意到名字语素结构的形式都反映个人言语创造的过程。

名字中语素的组成关系有：

- 同义关系——陈远瑶、林江河
- 反义关系——林方圆、赵少曾
- 连义关系——姓和名连成一个意义整体，如：沙千里、关山月
- 谐音关系——有双声，桑韵、同音三类，如：李莉、方峰、扶苏、林林

4.2 印尼人名字的特点

(1) 名随人变

印尼人的名字常常伴随它的主人一起成长。出生的时候，印尼人会得到一个名字，如果一个孩子的身体较弱多病，父母会帮其换个名字。成人会有加封头衔、接受学历教育后还可以冠上学衔。

(2) 崇尚名誉

印尼的名字往往还包括各种头衔，大部分可以分 5 类：皇室和宗族世袭头衔、宗教头衔、教衔和军衔、职业头衔、学术头衔，如：Prof. Dr. Ignatius

Eka、H. Sholeh Shallahudin, MM、Hj. Umi Kalsum、Dr. Zulmiar Yara, Ph.D。

下面解释印尼几个头衔的意义：

头衔	中文意思
KH	伊斯兰教育学硕士
M.Pdi	学士
Prof.	教授
Dr.	博士
Ir	工学士
Hj	哈查
MM	管理学硕士
Kol(Purn)	退役上校
Drs	社会科学学士
Ph.D	博士
dr.	医生
Sp.OK	职业病专家
Dipl.Ing	德国工学硕士
H	哈吉

(3)品位使用

印尼人取名的时还注意色彩。印尼名字常常用来纪念某个事件或一段岁月，如：Irianto 表示他的父亲曾参加保卫伊利安的战斗、Subiakto 是为了纪念他的父亲在 Biak 岛上服役、Pestiati 是为了庆幸逃脱鼠疫的危险等。名字还被寄语某种精神和希望，如：Hartawan Sejahtera 代表希望可以拿到成功和丰富（当一个富翁的人）、Surya Kamampa，其中的 Kamampa 代表“Kepada Mama dan Papa（尊敬母亲和父亲）。印尼名字也用于迎合上层社会，逃避政治歧视。米南加保地区（Minangkabau）曾是全面斗争约章集团叛乱活动的根据地。有很多米南人为了避免牵连不得不改换带有部族色彩的名字，如：一个名字 Bastian St. Ameh 的叛乱成员改名到 Sebastian Tanamas，并成为一名成功的企业家。

参考文献

- 郭锦桴. 汉语与中国传统文化[M]. 北京: 商务印书馆出版, 2012:317-334
- Fiona Swee-Lin Price. Success with Asian Names: A Practical Guide for Business and Everyday Life[M]. Nicholas Brealey Publishing, 2007
- I Wayan Cika, I Nyoman Astika, I Made Suida. Nama-nama Orang Bali: Suatu Catatan Kecil[M]. Universitas Udayana,1990
- Kountjaraningrat. Manusia dan Kebudayaan Di Indonesia[M]. Jakarta: Djambatan, 1999
- Sahid Teguh Widodo. Konstruksi Nama Orang Jawa Studi Kasus Nama-nama Modern di Surakarta[J]. Humaniora, 2013, (25):82-91
- Sahid Teguh Widodo. Petangan Tradition In Javanese Personal Naming Practice:An Ethnolinguistic Study[J]. Gema Online Journal of Language Studies, 2012, (12):1165-1177
- 吴瑞明.印度尼西亚语语言文化研究[J].军事谊文出版社, 2001: 97
- 杨卫东, 戴卫平.中国人姓名文化特色[J].作家杂志, 2008 (8) : 187-188